

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Юрова Светлана Вадимовна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Специальный перевод

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Специальный перевод» является расширение языковой компетенции студентов, овладение ими специальной терминологией, знаниями документации и технических описаний и особенностями перевода в различных областях промышленности и сферы информационных технологий.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Специальный перевод" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.1.2. Практический курс перевода:

Знания: видов перевода, понятий адекватности и эквивалентности перевода, способов, приемов и методов перевода.

Умения: применять на практике приемы и методы перевода; оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления.

Навыки: применять на практике приемы и методы перевода; оценивать предложенный перевод и видеть пути его исправления.

2.1.3. Теория перевода:

Знания: основные этапы предпереводческого анализа и соответствующие операции; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок.

Умения: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода.

Навыки: Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; способностью определять коммуникативную интенцию автора и тип коммуникативного эффекта, производимого исходным сообщением, инвариант и единицу перевода, уяснения смысла сообщения.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Преддипломная практика

2.2.2. Устный перевод первого иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	68	68,15
Аудиторные занятия (всего):	68	68
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	68	68
Самостоятельная работа (всего)	76	76
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Лексика: Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики			6		6	12	
2	7	Раздел 2 Лексика: Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода			4		6	10	
3	7	Раздел 3 Лексика: Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров в транспортной сфере.			6		6	12	
4	7	Раздел 4 Лексика: Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы.			6		6	12	ПК1, Тест
5	7	Раздел 5 Лексика: Отрасли и достижения современной медицины, перевод текстов медицинской направленности.			4		6	10	
6	7	Раздел 6 Лексика: Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.			6		6	12	
7	7	Раздел 7 Международная безопасность, терроризм,			6		6	12	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		противодействие террору.							
8	7	Раздел 8 Лексика: Политические события, международные отношения, внешняя политика государств.			6		6	12	
9	7	Раздел 9 Лексика: Образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.			6		10	16	ПК2, Тест
10	7	Раздел 10 Лексика: Рынок ценных бумаг, рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.			6		6	12	
11	7	Раздел 11 Лексика: Инновации, информационные технологии, стремительное технологическое развитие, новые термины.			6		6	12	
12	7	Раздел 12 Лексика: Спорт, спортивные сооружения и спортивные события.			6		6	12	
13	7	Раздел 13 Дифференцированный зачет						0	ЗаО
14		Всего:			68		76	144	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 68 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Лексика: Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики	Экономическая лексика, перевод текстов экономической тематики.	6
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лексика: Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода	Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода	4
3	7	РАЗДЕЛ 3 Лексика: Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров в транспортной сфере.	Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров в транспортной сфере	6
4	7	РАЗДЕЛ 4 Лексика: Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы.	Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы.	6
5	7	РАЗДЕЛ 5 Лексика: Отрасли и достижения современной медицины, перевод текстов медицинской направленности.	Отрасли и достижения современной медицины, перевод текстов медицинской направленности.	4
6	7	РАЗДЕЛ 6 Лексика: Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.	Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.	6

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
7	7	РАЗДЕЛ 7 Международная безопасность, терроризм, противодействие террору.	Международная безопасность, терроризм, противодействие террору.	6
8	7	РАЗДЕЛ 8 Лексика: Политические события, международные отношения, внешняя политика государств.	Политические события, международные отношения, внешняя политика государств.	6
9	7	РАЗДЕЛ 9 Лексика: Образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.	Образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.	6
10	7	РАЗДЕЛ 10 Лексика: Рынок ценных бумаг, рынок капиалов, биржевая и маклеровская деятельность.	Рынок ценных бумаг, рынок капиалов, биржевая и маклеровская деятельность.	6
11	7	РАЗДЕЛ 11 Лексика: Инновации, информационные технологии, стремительное технологичекое развитие, новые термины.	Инновации, информационные технологии, стремительное технологичекое развитие, новые термины.	6
12	7	РАЗДЕЛ 12 Лексика: Спорт, спортивные сооружения и спортивные события.	Спорт, спортивные сооружения и спортивные события.	6
ВСЕГО:				68/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Специальный перевод» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса должна проводиться с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Практические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях, письменный и устный перевод текстов узкоспециальной направленности как с предварительной подготовкой, так и без нее.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Лексика: Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики	Учебное пособие «Практика перевода» Е.В. Николаевой [С.28-34]. НТБ МИИТ	6
2	7	РАЗДЕЛ 2 Лексика: Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 23 — 67 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
3	7	РАЗДЕЛ 3 Лексика: Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров в транспортной сфере.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 68 — 73 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/	6
4	7	РАЗДЕЛ 4 Лексика: Окружающая среда и экологическая обстановка в мире. Перевод текстов на экологические темы.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 74 — 90 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
5	7	РАЗДЕЛ 5 Лексика: Отрасли и достижения современной медицины, перевод текстов медицинской направленности.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 90 — 99 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
6	7	РАЗДЕЛ 6 Лексика: Профессии, трудоустройство, условия труда и оплаты. Работа в международных компаниях, документооборот в международных	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 100 — 127 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов	6

		компаниях.	на сайте: bbc.co.uk	
7	7	РАЗДЕЛ 7 Международная безопасность, терроризм, противодействие террору.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 127 — 160 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
8	7	РАЗДЕЛ 8 Лексика: Политические события, международные отношения, внешняя политика государств.	Учебное пособие «Практика перевода» Е.В. Николаевой [С.35-36]. НТБ МИИТ	6
9	7	РАЗДЕЛ 9 Лексика: Образование и построение карьеры, возможность получить образование зарубежом.	Учебное пособие «Практика перевода» Е.В. Николаевой [С.35-36]. НТБ МИИТ	10
10	7	РАЗДЕЛ 10 Лексика: Рынок ценных бумаг, рынок капиалов, биржевая и маклеровская деятельность.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 160-181 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
11	7	РАЗДЕЛ 11 Лексика: Инновации, информационные технологии, стремительное технологичекое развитие, новые термины.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 160-181 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
12	7	РАЗДЕЛ 12 Лексика: Спорт, спортивные сооружения и спортивные события.	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — С. 182— 205 — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://biblio-online.ru/bcode/432812/ Прослушивание аутентичных материалов на сайте: bbc.co.uk	6
ВСЕГО:				76

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата	Грабовский Н.К.	М. : Издательство Юрайт, 2019 Грабовский Н.К. М. : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	Все разделы
2	Практика перевода	Е.В. Николаева	М. : Издательство МИИТ, 2008 НТБ МИИТ	Раздел 1, Раздел 8, Раздел 9

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3	Устный перевод : учебник для вузов	Бродский, М. Ю.	Москва : Издательство Юрайт, 2019 https://biblio-online.ru/bcode/434642/	Раздел 1, Раздел 3, Раздел 6
4	Введение в технику	Нелюбин Л.Л.	М. : ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	Раздел 8

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. <http://www.superlinguist.com/>.
2. <http://elibrary.miit-ief.ru>
3. <http://e.lanbook.com/>
4. <http://www.knigafund.ru/>
5. <http://biblio-online.ru/>
6. Электронные словари
7. <http://bbc.co.uk>

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами, обязательно программным продуктом MicrosoftOffice не ниже MicrosoftOffice 2007 (2013) и доступом к сети Интернет.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования. Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, на практике закреплять полученные в аудитории знания. Главная задача курса «Специальный перевод» – сформировать у учащихся навык адекватного перевода узкоспециализированных текстов, обучить их работе со словарями и справочными материалами.

Выполнение практических заданий на перевод текстов узкоспециализированной направленности служит важным связующим звеном между теоретическим освоением перевода и применением теоретических положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.